

กลวิธีการใช้ภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดีย Thai Language Usage in Naming Indian Film

สิทธิกันต์ อุดม¹ วรินทร์ มหาบุญญากร² กชพร เชิงชวโน³

ฉมลวรรณ พันเทศ⁴ วันวิสา เดชมา⁵ โกวิทย์ พิมพวง⁶

Sittigun Udom¹ Warinthorn Mahabunyakorn² Kotchabhorn Chergchawano³
Thamonwan Punted⁴ Wanvisa Detmak⁵ Kowit Pimpuang⁶

1-5 นิสิตระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

6 อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้ศึกษาเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยเพื่อตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาวิธีการนำคำในภาษาไทยมาใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียและ 2) ศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นภาษาไทย กลุ่มตัวอย่างของประชากรที่ใช้ในการศึกษา ได้แก่ รายชื่อภาพยนตร์ประเทศอินเดียที่มีการคัดเลือกแล้วจำนวนทั้งสิ้น 148 เรื่อง จากภาพยนตร์ประเทศอินเดียทั้งหมด 240 เรื่อง โดยใช้เกณฑ์การสุ่มเลือกสมาชิกของกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง ตั้งแต่ พ.ศ. 2520-2559 ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดีย 9 ลักษณะ คือ การใช้คำที่มีความหมายแฝงและการใช้คำเปรียบเทียบ การเล่นคำ คำทับศัพท์ คำขยาย คำใหม่สำนวนใหม่ คำปน คำอุทาน คำเสริม และคำเลียนเสียงธรรมชาติ ลักษณะที่พบมากที่สุดคือการใช้คำที่มีความหมายแฝงและการใช้คำเปรียบเทียบ ตามด้วยลักษณะการเล่นคำ คำทับศัพท์ คำขยาย คำใหม่สำนวนใหม่ คำปน คำอุทาน คำเสริม และคำเลียนเสียงธรรมชาติ ตามลำดับ สำหรับกลวิธีที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นภาษาไทย พบ 3 วิธี คือ การตั้งชื่อตามเนื้อหาภาพยนตร์ การตั้งชื่อตามตัวแสดงหลักของเรื่อง และการตั้งชื่อตามสิ่งของหรือสถานที่ วิธีที่พบมากที่สุด คือ การตั้งชื่อตามเนื้อหาภาพยนตร์ ตามด้วย การตั้งชื่อตามตัวแสดงหลักของ เรื่อง และการตั้งชื่อตามสิ่งของหรือสถานที่ ตามลำดับ

คำสำคัญ: กลวิธี, การใช้ภาษาไทย, ภาพยนตร์อินเดีย

Abstract

Throughout a study of Thai language usage in naming Indian film, the objectives of this research were to study the use of Thai words in naming Indian film titles and to study the strategies in giving Indian films titles. For this study, 148 film titles were selected and used from a wide selection of 240 films through the purposive sampling from B.E. 2520-2559.

It was found that there were a total of the nine different characteristics of the Thai language used in order to name Indian film titles namely; Connotative and comparative words, wordplay, transliteration, modifier, new word, compound word, interjection, additional word and onomatopoeia. Connotative and comparative words are found to be the most frequently used characteristics, followed by wordplay, transliteration, modifier, new word, compound word, interjection, additional word and onomatopoeia. Regarding the strategies in giving Indian films titles, the following there are different strategies; the content of the films, the main characters of the movies, and the significance of objects and places are found. The content of the films (storyline) are found to be the most frequently used strategies, followed by the main characters of the films, and the significance of objects and places.

Keywords: Strategy, Thai Language Usage, Indian Film

1. บทนำ

การตั้งชื่อเป็นสิ่งสำคัญของมนุษย์ เป็นการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารอีกลักษณะหนึ่ง มนุษย์จะตั้งชื่อให้กับสิ่งต่างๆ ที่อยู่รอบตัว เพื่อใช้เรียกแทนและทำหน้าที่เป็นสัญลักษณ์แทนสิ่งนั้นๆ การตั้งชื่อที่สามารถระบุได้ถึงอัตลักษณ์ของสิ่งนั้น และยังสามารถทำให้ทราบถึงใจความสำคัญของเรื่องราวได้เป็นอย่างดีรวมถึงเป็นการขมวดเรื่องราวได้ตั้งที่อวยพร พาณิชและคณะ (2548: 267) กล่าวว่า “การตั้งชื่อถือว่าเป็นการขมวดเรื่องราวให้เป็นถ้อยคำเป็นการรวบรวมมโนทัศน์ตามหลักความคิดที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมความเชื่อและการใช้ภาษา”

การตั้งชื่อภาพยนตร์ก็เป็นสิ่งสำคัญอีกเรื่องหนึ่ง เพราะสิ่งแรกในการเลือกชื่อกษณภาพยนตร์ก็คือชื่อของภาพยนตร์ ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงจำเป็นต้องใส่ใจและสรรหาคำในภาษาไทยที่มีความหมายครอบคลุมและดึงดูดใจชวนให้ผู้บริโภคเลือกชมภาพยนตร์ ดังที่ ธีรรัตน์ บุญทองแสน (2543: 2) กล่าวว่า “ชื่อภาพยนตร์เป็นสารชนิดหนึ่งที่อยู่ส่งสารส่งให้ผู้รับสาร ทั้งเพื่อบอกถึงข่าวสารเกี่ยวกับภาพยนตร์ และชักจูงใจผู้ชมพร้อมกัน ชื่อภาพยนตร์มีหน้าที่สื่อสารถึงแนวคิด (Concept) ของภาพยนตร์เรื่องนั้น และเนื่องจากตัวภาพยนตร์ถือว่าเป็นสินค้าของธุรกิจภาพยนตร์ซึ่งมีการแข่งขัน มีการแสวงหากำไร ชื่อของภาพยนตร์จึงถูกใช้เป็นสารโฆษณาเพื่อกระบวนกรทางการกิจ”

วรรณมา แสงอร่ามเรือง (2545: 135) ได้กล่าวการตั้งชื่อภาพยนตร์ไว้ว่า “ชื่อเรื่องทุกชื่อไม่ว่ามาจากชาติใด ภาษาใด เราจะเห็นว่าชื่อเรื่องจะทำหน้าที่บ่งบอกว่ามีเนื้อหาที่อยู่ ดังนั้น ชื่อเรื่องจึงทำหน้าที่บ่งบอกเกี่ยวกับความมีอยู่ของเนื้อหาในภาพยนตร์นั้นๆ”

การศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์นั้นมีผู้สนใจการศึกษาอยู่บ้าง เช่น ปรีศนา พงศ์รัมย์ (2550) ศึกษาการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนพบว่าการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนคนไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนโดยใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคนมากที่สุดแต่ในขณะที่การตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายน้อยที่สุดและในการศึกษาการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนพบการใช้คำที่มีความหมายแฝงมาตั้งชื่อภาพยนตร์เพียง 1 เรื่องเท่านั้น บงกช สาริมาณ (2553) ศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบการใช้คำที่มีความหมายแฝงมีการนำมาใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์อังกฤษและการใช้คำทับศัพท์มากที่สุดพบในจำนวนที่เท่ากันคือ 52 ชื่อเรื่องที่พบและที่พบน้อยที่สุดคือการใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติพบเพียง 4 เรื่องเท่านั้น

การศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ในแต่ละประเด็นที่กล่าวมานั้นเป็นการศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและภาพยนตร์อังกฤษเท่านั้น ซึ่งในปัจจุบันยังไม่มีผู้ศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดีย ผู้วิจัยเห็นว่าภาพยนตร์อินเดียเริ่มเข้ามามีบทบาทในประเทศไทยมากขึ้น ดังนั้น การตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียจึงเป็นส่วนสำคัญที่จะทำให้ได้รับความสนใจจากผู้บริโภค จากการสังเกตการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียมักใช้คำหลายลักษณะ เช่น การใช้คำที่มีความหมายแฝงในการตั้งชื่อภาพยนตร์ ยกตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ	Sumar
	ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย	สาระเน...โรตี

เรื่องย่อ ชาร์กี้ (วิชณ) เป็นผู้ชายคนหนึ่งซึ่งรักและอนุรักษ์ป่า เขาใช้เวลาที่มีพานักท่องเที่ยวเข้าไปในป่าในป่าลึก เขามีคนรักชื่อ รุปา (Sunaina) ชาร์กี้เดินทางไปกรุงเทพฯ เพื่อไปหาหญิงคนรักของเขา ที่สนามบินเขาได้พบกับมายา (ทริซ่า), หญิงลึกลับผู้ช่วยให้เขาอยู่รอดในดินแดนต่างประเทศ แต่จู่ๆเขาถูกตามล่าจากคนที่อ้างว่าเป็นศัตรูของเขา เขาจะทำอย่างไรดี

จากตัวอย่าง คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือคำที่มีความหมายแฝง

คำที่มีความหมายแฝงที่พบในภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “โรตี” มีความหมายว่า ชื่ออาหารแขกชนิดหนึ่งทำด้วยแป้งสาลี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1025) ซึ่งเป็นอาหารที่เป็นเอกลักษณ์ของประเทศอินเดียและเป็นที่ยูจกอย่างแพร่

หลายผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงนำคำว่า “โรตี” มาใช้เรียกแทนประเทศอินเดีย โดยในภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์แนวเรียลลิตี้โชว์ซึ่งมีความคล้ายคลึงกับภาพยนตร์ของไทยที่มีชื่อเรื่องว่า “สารระแน” มีความหมายว่า เข้าไปยุ่งเรื่องของคนอื่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1223) จากความคล้ายคลึงของตัวภาพยนตร์ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงนำคำว่า สารระแน มาใช้ตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์และใช้คำว่า “โรตี” มาต่อท้ายเพื่อบ่งบอกให้รู้ว่าเป็นภาพยนตร์อินเดีย

นอกจากการใช้คำที่มีลักษณะแฝงไปด้วยความหมายเพื่อตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียดังกล่าวข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยได้คิดว่าผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ต้องมียุทธศาสตร์ความรู้ด้านการใช้คำในภาษาไทยเป็นอย่างดี อันรวมไปถึงกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ เพื่อให้น่าสนใจและดึงดูดความสนใจจากผู้บริโภค ดังนั้น การใช้ภาษาในรูปของการตั้งชื่อภาพยนตร์จากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งถือเป็นศาสตร์ทางภาษาด้านหนึ่งที่มีความสำคัญยิ่ง ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการใช้คำในภาษาไทย และกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียให้เป็นภาษาไทย เพื่อให้ทราบถึงกลวิธีในการใช้ภาษาไทยเพื่อใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียต่อไป

2. วัตถุประสงค์ของงานวิจัย

- 2.1 เพื่อศึกษาการใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นภาษาไทย
- 2.2 เพื่อศึกษากลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียที่เป็นภาษาไทย

3. วิธีการดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis Research) โดยจะทำการสุ่มตัวอย่างและเก็บข้อมูล จากนั้นนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์โดยใช้การวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณประกอบการพรรณนาวิเคราะห์ มีขั้นตอนดำเนินการวิจัยดังนี้

3.1 การเก็บรวบรวมข้อมูล

จำนวนภาพยนตร์อินเดียที่มีการตั้งชื่อเป็นภาษาไทย ในช่วงเวลา 4 ทศวรรษ ตั้งแต่ พ.ศ. 2520-2559 เป็นช่วงระยะเวลาที่ภาพยนตร์อินเดียเข้ามาฉายในประเทศไทยเป็นจำนวนมาก มีบันทึกอยู่ใน 8 เว็บไซต์ โดยการเก็บข้อมูลจากอินเทอร์เน็ตและคัดเลือกเว็บไซต์ที่น่าเชื่อถือและมีการรับรองว่าเป็นข้อมูลที่เป็ความจริงจำนวนทั้งสิ้น 240 เรื่อง ดังนี้

1. Page Bollywood Lover
2. <http://www.ethaitv.tv>
3. <http://thailandonfilm.blogspot.com/2013/04/partner-2007.html>
4. <http://www.dvdup2u.com/>
5. <https://lakorns-th.blogspot.com/>
6. <http://www.update-dvd.net/>
7. <https://www.9nung.com/>
8. www.nungmovies.com

จากนั้นใช้เกณฑ์การสุ่มเลือกสมาชิกของกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) ซึ่งลักษณะของสมาชิกของกลุ่มตัวอย่างที่เลือกมาจะเป็นไปตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย คือเลือกเฉพาะภาพยนตร์อินเดียที่มีชื่อภาษาไทยกำกับเท่านั้น จากการสุ่มตัวอย่างดังกล่าวได้รายชื่อภาพยนตร์อินเดียที่มีชื่อภาษาไทยกำกับจำนวน 148 เรื่อง

3.2. การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยได้นำรายชื่อภาพยนตร์อินเดียที่คัดได้ตามเกณฑ์จากข้อที่ 1 มาวิเคราะห์ถึงลักษณะการใช้คำในภาษาไทยตามเกณฑ์ที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น โดยจะพิจารณาทั้งลักษณะการใช้คำในภาษาไทยและพิจารณาเนื้อหาโดยนำเนื้อเรื่องย่อมาไว้ด้วย ซึ่งการนับจำนวนนั้นจะนับตามเกณฑ์ในแต่ละเกณฑ์ว่ามีจำนวนรายชื่อภาพยนตร์อินเดียที่อยู่ใน

เกณฑ์นั้นจำนวนก็เรื่อง ผู้วิจัยวิเคราะห์รายชื่อภาพยนตร์อินเดียโดยใช้เกณฑ์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตามเกณฑ์ข้างต้น โดยใช้วิธีการนับจำนวนคิดเป็นร้อยละในแต่ละเกณฑ์และทำตารางสรุปจำนวนในทุกเกณฑ์แล้วจึงนำมาวิเคราะห์แบบพรรณนาวิเคราะห์พร้อมเล่าเรื่องย่อประกอบเพื่อทำให้เกิดความชัดเจน

3.3 การนำเสนอผลข้อมูล

ผู้วิจัยนำเสนอผลการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์และจะแสดงข้อมูลเชิงปริมาณ

4. ผลการวิจัย

ผู้วิจัยได้นำกลุ่มตัวอย่างที่มาของชื่อภาพยนตร์อินเดียที่ผ่านเกณฑ์การคัดเลือก จำนวน 148 ชื่อ มาวิเคราะห์ผลการวิจัย โดยพบผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์แต่ละข้อ ดังนี้

4.1 การใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นภาษาไทย

จากการวิเคราะห์การใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียจำนวนทั้งสิ้น 148 เรื่อง พบวิธีการใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดีย 9 ลักษณะ ได้แก่ 1) การใช้คำปน 2) การใช้คำที่มีความหมายแฝงและการใช้คำเปรียบเทียบ 3) การใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ 4) การใช้คำอุทาน 5) การใช้คำสแลง 6) การใช้คำเสริม 7) การใช้คำขยาย 8) การใช้คำทับศัพท์ 9) การใช้คำคล้องจอง ตามลำดับ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) การใช้คำปน

คำปน คือ คำผสมซึ่งประกอบด้วยคำภาษาไทยส่วนหนึ่งและคำยืมจากภาษาอื่นอีกส่วนหนึ่ง รูปศัพท์ของคำยืมปนจะสามารถสังเกตเห็นได้ว่า คำไทยคำแรกเป็นคำจำแนกประเภทและคำยืมที่ทำหน้าที่ประกอบให้มีความหมายเฉพาะ ดังนั้นคำปนคือการนำคำภาษาอื่นมาปนกับคำไทย เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาอินเดีย (อิติมา นรัตนธรรมา, 2544: 17-19)

ตัวอย่างที่ 1

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ journey to promethean

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ศีกอธิการแดนศักดิ์สิทธิ์

เรื่องย่อ เรื่องราวของหนุ่มน้อยแม็กนัส ผู้ถูกเลือกให้เป็นผู้นำคนของเขาไปสู่ดินแดนแห่งโพรมีธี โดยมิพระราชาใจโหดต้องการกำจัดเขา ขณะที่เจ้าหญิงออกตามหาแม็กนัส ร่วมมือกับเขา และมอบดาบตราเงินประจำตระกูลอันเป็นอาวุธของสุดยอดนักรบแก่แม็กนัส เพื่อต่อสู้และสร้างสันติให้กับโพรมีธี

จากตัวอย่างที่ 1 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือคำปน

คำปนที่พบในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “แดนศักดิ์สิทธิ์” โดยคำว่า “แดน” เป็นคำไทยมีความหมายว่า เขต, พื้นที่ที่กำหนดไว้โดยตรง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 447) ส่วนคำว่า “ศักดิ์สิทธิ์” เป็นคำบาลีสันสกฤต ซึ่งมีความหมายว่า ว.ที่เชื่อถือว่ามีอำนาจจากบันดาลให้สำเร็จได้ดังประสงค์, ขลัง, เช่น สิ่งศักดิ์สิทธิ์ วัตถุมงคลศักดิ์สิทธิ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1138) เมื่อรวมทั้งสองคำเข้าด้วยกันแล้วจะให้ความหมายว่า ดินแดนแห่งความศักดิ์สิทธิ์ แสดงให้เห็นว่าเหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์เรื่องนี้เกิดขึ้นที่สถานที่ที่มีความศักดิ์สิทธิ์และยิ่งใหญ่

2) การใช้คำที่มีความหมายแฝงและมีการใช้คำเปรียบเทียบ

ความหมายแฝง คือ การใช้ประโยคเปรียบเทียบทำให้ความชัดเจนขึ้นเปรียบเทียบโดยนัย แทนที่จะใช้คำตรงๆ แต่ใช้คำที่มีความหมายเป็นนัยไว้ทำให้คำมีความหมายลึกซึ้งกว่าคำปกติ และสามารถชักนำความคิดให้เชื่อมโยงไปกับสิ่งอื่นได้ (ผะอบ โปษะกฤษณะ, 2544: 76-80)

ตัวอย่างที่ 2

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Sumar

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย สารระแน...โรตี

เรื่องย่อ ชาร์กี้ (วิชฌ) เป็นผู้ขายคนหนึ่งซึ่งรักและอนุรักษ์ป่า เขาใช้เวลาที่มีพานักท่องเที่ยวเข้าไปในป่าในป่า ลึก เขามีคนรักชื่อ รุปา (Sunaina) ชาร์กี้เดินทางไปกรุงเทพฯ เพื่อไปหาหญิงคนรักของเขา ที่สนามบินเขาได้พบกับ มายา (ทริซ่า), หญิงลึกลับผู้ช่วยให้เขาอยู่รอดในดินแดนต่างประเทศ แต่จู่ๆเขาถูกตามล่าจากคนที่อ้างว่าเป็นศัตรูของเขา เขาจะอย่างไรดี

จากตัวอย่างที่ 2 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือคำที่มีความหมายแฝงและมีการใช้คำเปรียบเทียบ คำที่มีความหมายแฝงที่พบในภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “โรตี” มีความหมายว่า ชื่ออาหารแขกชนิดหนึ่งทำ ด้วยแป้งสาลี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1025) ซึ่งเป็นอาหารที่เป็นเอกลักษณ์ของประเทศอินเดีย(ดั้งเดิมเป็นอาหาร แขก กลุ่มประเทศใดก็ได้ที่ไม่ใช่อินเดีย เพราะแขกอินเดียไม่ได้มีโรตี มีแต่จาปาตีซึ่งคล้ายกับโรตีแต่แผ่นหนากว่า) ต่อ มาในภายหลังคำว่า แขก คนไทยจะหมายความเฉพาะเจาะจงหมายถึงแขกอินเดียเป็นส่วนใหญ่ จึงนำคำว่าโรตีเป็น ตัวหมายถึงประเทศอินเดียและโรตีเป็นอาหารที่รู้จักอย่างแพร่หลายผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงนำคำว่า “โรตี” มาใช้เรียก แทนประเทศอินเดีย โดยในภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์แนวเรียลลิสต์ไซซ์ซึ่งมีความคล้ายคลึงกับภาพยนตร์ของไทย ที่มีชื่อเรื่องว่า “สารแน” มีความหมายว่า เข้าไปยุ่งเรื่องของคนอื่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1025) จากความ คล้ายคลึงของตัวภาพยนตร์ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงนำคำว่า สารแน มาใช้ตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์และใช้คำว่า “โรตี” มา ต่อท้ายเพื่อบ่งบอกให้รู้ว่าเป็นภาพยนตร์อินเดีย

ตัวอย่างที่ 3

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Delhi
ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย เดลฮี สวรรค์แดนภารตะ

เรื่องย่อ โรซาน ชายหนุ่มชาวอเมริกันเชื้อสายอินเดีย เดินทางมายังอินเดียเป็นครั้งแรกพร้อมกับคุณยายที่ กำลังป่วยและต้องการจะตายในแผ่นดินเกิด โรซานผู้รู้จักแต่วัฒนธรรมตะวันตกนั้นไม่คุ้นเคยกับสิ่งใดๆ ไม่ว่าจะเป็น ทัศนียภาพ กลิ่นในอากาศ อาหารการกิน วัฒนธรรมความเชื่อและศาสนา ที่รวมกันอยู่ในบ้านหลอมที่มีชื่อว่าอินเดีย แห่งนี้ แต่ไม่นานความอบอุ่นและมิตรภาพก็ช่วยปลอบโยนเขา เขายังได้พบกับบิตู หญิงสาวผู้พยายามไขว่คว้าหาตัว ตนและการแสดงความกล้า และพยายามจะแหกกรอบสังคมอันเคร่งครัดของอินเดีย

จากตัวอย่างที่ 3 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือคำปน + การใช้คำที่มีความหมายแฝงและมีการ ใช้คำเปรียบเทียบ

คำปนที่พบในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “แดนภารตะ” โดยคำว่า “แดน” เป็นคำไทยมีความหมายว่า เขต,พื้นที่ที่กำหนดไว้โดยตรง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 447) ส่วนคำว่า “ภารตะ” เป็นคำสันสกฤต ซึ่งมีความ หมายว่า ชาวอินเดีย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 868) เมื่อรวมทั้งสองคำเข้าด้วยกันแล้วจะให้ความหมายว่า ดิน แดนของชาวอินเดีย ซึ่งในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ คำว่าแดนภารตะใช้เพื่อแสดงให้เห็นถึงภาพรวมของประเทศอินเดียซึ่ง เป็นสถานที่ที่ดำเนินเรื่องราวของตัวภาพยนตร์ และคำว่า “แดนภารตะ” ยังมีความหมายแฝงซึ่งหมายถึง “ประเทศ อินเดีย” อีกด้วย เพราะคำว่า “ภารตะ” หมายถึง ชาวอินเดีย และแสดงเอกลักษณ์ของประเทศอินเดียผ่านชื่อของ ภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจน

ตัวอย่างที่ 4

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Vicky Donor
ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ผู้ชายขายน้ำ... ฮัดซ่า

เรื่องย่อ เรื่องราวของ แซดดำ (อันนู กาปูร์) หมอหนุ่มที่เปิดธนาคารสเปิร์มในกรุงเดลีแต่เขาก็ประสบปัญหา ในเรื่องคุณภาพของหัวเชื้อ เขาจึงออกตามหาคนที่จะสามารถให้สเปิร์มที่มีคุณภาพได้ ซึ่งโชคชะตาทำให้เขาได้พบ

กับ วิคกี (อายุขมานันท์ คุร์ราน่า) หนุ่มชาวปัญจาบที่กำลังขัดสนเรื่องเงิน แชดดำเชื่อว่าวิกกีคือตัวเลือกที่สมบูรณ์แบบที่สุดและได้กลายเป็นผู้บริจาครายใหญ่ แต่เมื่อเขาได้พบกับ อชิมา (ยามิ กอทัม) สาวเบงกาลีที่ตกหลุมรักตั้งแต่แรกพบ ซึ่งไม่เพียงแต่วัฒนธรรมที่แตกต่างกัน ยังรวมถึงงานของวิกกีที่กลายเป็นอุปสรรคสำคัญของหนุ่มแรงม้าคนนี้ในการตามหารักแท้!

จากตัวอย่างที่ 4 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือการใช้คำที่มีความหมายแฝงและมีการใช้คำเปรียบเทียบ + คำใหม่ + การเล่นคำ

คำใหม่ที่พบในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “ฮัดซา” มาจากคำภาษาฮินดีว่า อจนา ค.ติ (ไวยากรณ์ฮินดี 1, 2539: 136) แสดงให้เห็นว่าในภาพยนตร์เรื่องนี้ลักษณะนิสัยของตัวละครเอกเป็นคนดี คำที่มีความหมายแฝงที่พบในภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “ผู้ชายขายน้ำ” น้ำในที่นี้มาจาก “น้ำกาม” หมายถึง น.น้ำเชื้อที่เกิดจากความกำหนัดแล้วเคลื่อนออกมาจากอวัยวะสืบพันธุ์ของเพศชาย, น้ำอสุจิ (พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 625) แสดงให้เห็นถึงเนื้อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนี้ว่าผู้ชายคนนี้ขายน้ำอสุจิของตนเองไม่ใช่หน้าที่ใช้ดื่มกินทั่วไป และการเล่นคำในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “ชาย” และคำว่า “ชาย” เป็นการเล่นเสียงสัมผัสตัวสะกดเสียง “ย” และ เสียงสระอา ทำให้ชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ไพเราะและเป็นที่จดจำมากขึ้น

3) การใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ

คำเลียนเสียงธรรมชาติ หมายถึง คำที่สร้างขึ้นโดยการเลียนเสียงธรรมชาติหรือคำที่มนุษย์แปลงเสียงแสดงอารมณ์ ทำให้เนื้อความเกิดภาพและความรู้สึกชัดเจนและทำให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกและเห็นภาพได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น (กิติมา อินทร์มรรย, 2549: 56)

เกี่ยวกับลักษณะการใช้คำเลียนเสียงธรรมชาตินี้ไม่พบว่าใช้แบบโดดๆ แต่พบว่ามีการใช้ปนกับลักษณะอื่นๆ ด้วย เช่น การใช้ปนกับลักษณะการทับศัพท์

ตัวอย่างที่ 5

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ	The new adventure of Aladin
ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย	อะลาตินดั่งต้อง

เรื่องย่อ หนังสือถึงคืนวันคริสต์มาสอีฟ แคม (Kev Adams) และเพื่อนรัก คาลิด (William Lebhil) ปลอมตัวเป็นซานตาคลอส เพื่อที่จะขโมยของในห้างแต่แล้วเขาต้องเจออุปสรรคใหญ่ นั่นคือเด็ก ๆ ที่มารุมให้เล่านิทานให้ฟัง เขาเล่านิทานเรื่อง อะลาติน ในแบบฉบับของเขา และที่ฮากก็คือ ตัวแคมเองกลายเป็นตัวเอกของนิทานก็คือ อะลาติน หนุ่มลัคเซอร์ เป็นที่หมายปองของสาว ๆ ด้วยทรงผมสุดเท่และสายตาอันทรงเสน่ห์ เขาต้องร่วมมือกับ ยักษ์ (Eric Judor) ยักษ์คู่หูคู่ฮา ผู้พิทักษ์ อะลาติน เพื่อปกป้องเมืองจากเสนาบดีผู้ชั่วร้าย พร้อมทั้งพิชิตใจ เจ้าหญิงดาวิกา ฮาแน (Vanessa Guide) เจ้าหญิงแสนสวยแห่งเมืองแบกแดดไปด้วยในเวลาเดียวกัน เรื่องราวจะจบลงอย่างไร จะแปลกแหวกนียบายแค่ไหน ต้องติดตาม

จากตัวอย่างที่ 5 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือการใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ + การใช้คำทับศัพท์ คำเลียนเสียงธรรมชาติที่พบในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “ดั่งต้อง” เป็นคำทับศัพท์เลียนเสียงธรรมชาติโดยมีความหมายว่า N.เสียงระฆัง, เสียงที่เป็นจังหวะติดต่อกัน, (คำสแลง) คนโง่ Vi. สั่นกระดิ่ง Adj. ที่กระฉับกระเฉง, ที่เคลื่อนไหวตลอดเวลา (พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ฉบับทันสมัยและสมบูรณ์, 2552: 246) ซึ่ง “ดั่งต้อง” ในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้หมายถึง เสียงของระฆังที่ตั้งเป็นจังหวะติดต่อกันในวันคริสต์มาสเนื่องจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนี้เกิดขึ้นในช่วงเทศกาลคริสต์มาส และคำทับศัพท์อีกหนึ่งคำที่พบในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “อะลาติน” เป็นคำทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษมาจากคำว่า “Aladdin” หมายถึง ตัวละครในนวนิยายอาหรับราตรีผู้เป็นเจ้าของตะเกียง

แก้ววิเศษที่สามารถเนรมิตทุกสิ่งทุกอย่างได้ (พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ฉบับทันสมัยและสมบูรณ์, 2552: 19) และเป็นตัวละครเอกของภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ต้องการผู้บริโภคนึกถึงเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจนผ่านชื่อของตัวละครเอก

4) การใช้คำอุทาน

คำอุทาน คือ คำที่เกิดจากการเปล่งเสียงแสดงอารมณ์ ความรู้สึกและแสดงจุดประสงค์บางอย่างที่สื่อออกมาและแสดงภาพให้เห็นชัดเจน (นวรรธณ พันธุเมธา, 2551: 6-116)

ตัวอย่างที่ 6

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Govinda Govinda

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย โอ้!...คุณพระช่วย

เรื่องย่อ นาวีน่า ช่างภาพสาวสวยบินจากกรุงเทพฯเมืองไทยไปอินเดียว่าจ้าง สรีนุ ขับรถไปส่งที่โรงแรมและพาเธอเที่ยว ที่พักเธอมีพนักงานหน้าต่าน่ากลัว สถานที่ที่นาวีน่าไปเคารพสักการะคือที่โควินทา ซึ่งพวกมิชชันนารีก็คิดแผนร้ายอยู่เหมือนกัน หลังจากนั้นนาวีน่ากลับกรุงเทพฯ พวกมิชชันนารีก็บุกไปฆ่าคนในสถานโควินทาทายหมดแล้วขโมยสิ่งศักดิ์สิทธิ์ไป สรีนุอาสาไปตามหาที่กรุงเทพฯโดยมีเด็กน้อยตัวแทนของสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ผู้เป็นพยานไปด้วยที่นั่นนาวีน่าต้องออกโรงมาช่วยเขา

จากตัวอย่างที่ 6 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือคำอุทาน

คำอุทานที่พบในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้คือคำว่า “โอ้!” เป็นคำอุทานบอกอาการเปล่งออกมาเพื่อให้รู้อาการต่างๆของผู้พูดซึ่งหลังคำอุทานพวกนี้มักมีเครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) กำกับเสมอ จากชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้บอกถึงอาการตกใจในภาพยนตร์เรื่องนี้มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับช่างภาพสาวที่ไปเจอกับเรื่องที่น่ากลัวและการต่อสู้กับพวกหัวขโมยเพื่อนำสิ่งของที่ถูกลักขโมยกลับมา

5) การใช้คำใหม่ สำนวนใหม่

คำใหม่ คือ คำที่ใช้ถ้อยคำหรือสำนวนที่ใช้เข้าใจกันเฉพาะกลุ่มวัยรุ่นหรือชั่วระยะเวลาหนึ่ง ไม่ใช่ภาษาที่ยอมรับกันว่าถูกต้อง (ผะอบ โปษะกฤษณะ, 2544: 90-94)

ตัวอย่างที่ 7

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Dil Toh Baccha Hai Ji

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย สามหนุ่มรักจริงไม่ตึงนัง

เรื่องย่อ ชายสามคน นาราน (Ajay Devgn) เป็นผู้จัดการธนาคารและกำลังมองหาทางหย่าจากภรรยาของเขา ซูริ (Emraan Hashmi) เป็นครูฝึกออกกำลังกายนั้สยเพลย์บอย และ มิลินด์ (Omi Vaidya) ทำงานใน บริษัทเกี่ยวกับการแต่งงาน ทั้งสามมาอยู่รวมกันและค้นหาความรักที่แท้จริง ซึ่งนารานเริ่มชอบจูน (Shazahn Padamsee) เด็กฝึกงานในธนาคารของเขา มิลินด์เริ่มรัก ชาร์การ์ (Shraddha Das) ดีเจวิทยุ ส่วนซูริ ตกหลุมรัก นารัง (Tisca Chopra) อดีตนางสาวอินเดีย ความรักเริ่มไปด้วยดีแต่แล้ว แต่จูนนารังก็หอบนิกก็ลูกสาวของเธอออกไปจากชีวิตซูริ ส่วนชาร์การ์ได้ส่งจดหมายไปหา มิลินด์เพื่อบอกเลิกเพราะเธอจะไปแสดงภาพยนตร์ที่เซินไน และจูนบอกนารานว่าเธอต้องแต่งงานกับคริสแฟนหนุ่มสามหนุ่มมอกหักดังเป๊าะ...จากนั้นก็พากันไปเที่ยวคลายเจ็บปวดที่เกาะหลี

6) การใช้คำเสริม

คำเสริม คือ คำที่เสริมเข้าไปในประโยคช่วยแสดงเจตนาและท่าทีของผู้พูดและแสดงความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังทำให้เข้าใจถึงสิ่งต่างๆ ที่สื่อสารกันง่ายขึ้น

ตัวอย่างที่ 8

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ

Will You Marry Me

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

คุณครับ จะแต่งงานกับผมไหมครับ?

เรื่องย่อ สามหนุ่มโสด อาหรับ (Shreyas Talpade) นิคิล (Muzamil Ibrahim) และ ราเจีย (Rajeev Khandelwal) ที่ลงนามในสัญญาซึ่งมีสองข้อ หนึ่งใน สองข้อคือต้องอยู่เป็นโสดจนเรียนจบ แล้วเพื่อนๆต่างก็หายไป มีครอบครัวเหลือสามหนุ่มสามมัมเป็นโสดอยู่ นิคิลรักอยู่กับเพื่อนในวัยเด็กชื่ออัญชลี (Tripta Prashar) แต่อีกสองหนุ่มสนใจ เสน่ห์สาวงามในงานแต่งงาน ถ้าอาหรับทำให้ราเจียแต่งงานกับเสน่ห์ได้ เขาจะเป็นผู้รับหมั้นทั้งหมดที่ร่วมลงขันกันไว้ เขาจะทำอะไร ราเจียจะรู้ทันหรือไม่...

จากตัวอย่างที่ 8 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือคำเสริม

คำเสริมที่พบคือคำว่า “ครับ” ซึ่งเป็นคำบอกสถานภาพ แสดงเพศวัยของผู้พูด ฐานะของผู้ฟัง และท่าทีของผู้พูดต่อผู้ฟัง (นวรรธน์ พันธุมธธา, 2551: 6-116) โดยสถานภาพของตัวละครในภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นหนุ่มโสดที่มีลักษณะนิสัยเรียบร้อยและต้องการแต่งงานกับหญิงสาวที่ตนเองตกหลุมรักและได้ขอหญิงสาวผู้นั้นแต่งงาน แสดงให้เห็นถึงนิสัยของตัวละครเอกในเรื่องว่ามีนิสัยสุภาพและเรียบร้อย ทำให้ผู้บริโภครู้สึกสามารถเข้าใจได้ถึงลักษณะนิสัยและสถานภาพของตัวละครเอกจากชื่อของภาพยนตร์

7) การใช้คำขยาย

คำขยาย คือ คำที่นำมาขยายความให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ซึ่งอาจจะเป็นคำวิเศษณ์ขยายคำนาม ขยายคำกริยา หรือขยายคำวิเศษณ์ ในการตั้งชื่อภาพยนตร์มีการใช้คำขยายเพื่อให้เกิดความน่าสนใจ (สิริวรรณ นันทจันทุล, 2558: 28)

ตัวอย่างที่ 9

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ

Acid Factory

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

หนุ่มระห่ำดุเด็ดสุดขั้ว

เรื่องย่อ ชาย 5 คนและหญิง 1 คนถูกขังอยู่ในโรงงานแห่งหนึ่ง พวกเขาทำอะไรไม่ได้เลยแต่มีเบาะแสเพียงว่าพวกเขา 4 คนเป็นโจรลักพาตัว และอีก 2 คนเป็นคนถูกลักพาตัวมา และ 2 คนที่ถูกลักพาตัวมาจะต้องถูกฆ่าตาย พวกเขาต้องรู้ให้ได้ว่าพวกเขาเป็นใคร และใครที่จะถูกฆ่าก่อนที่นายใหญ่ของแก๊งจะมาจัดการด้วยตัวเอง

จากตัวอย่างที่ 9 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือการใช้คำขยาย

คำขยายที่พบคือคำว่า “ระห่ำ” ขยายคำว่า “หนุ่ม” โดย “ระห่ำ” หมายถึง “บ้ำระห่ำ” แปลว่า ว. มุทะลุ ทะลึ่งตั้งตั้ง (พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 666) ซึ่งเป็นคำที่มาขยายคำว่า “หนุ่ม” เมื่อรวมความหมายแล้วจะหมายถึง ชายหนุ่มที่มีลักษณะนิสัยมุทะลุ เลือดร้อน ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ต้องการแสดงให้เห็นถึงลักษณะนิสัยของตัวละครเอกผ่านชื่อภาพยนตร์และผู้บริโภครู้สึกสามารถเข้าใจถึงเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ได้ว่ามีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับการต่อสู้จากชื่อของภาพยนตร์

8) การใช้คำทับศัพท์

คำทับศัพท์ คือคำที่ถ่ายเสียงมาจากรูปคำในภาษาอื่น และนำมาเขียนในรูปแบบของภาษาเรา เพื่อให้คนที่ใช้ภาษาสามารถออกเสียงได้ถูกต้อง หรืออย่างน้อยใกล้เคียงกับภาษาเดิม เป็นการยืมคำศัพท์ที่มีลักษณะใกล้เคียงกับศัพท์เดิมในภาษาของผู้ให้และอาจมีเสียงแตกต่างกันไปจากระบบเสียงของภาษาผู้รับไม่มากนักแต่ยังคงความหมายเดิมไว้ (จิตติมา นรัตนรักษา, 2544: 17-19)

ตัวอย่างที่ 10

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ

Casanova

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

คาสโนว่า เกิดมาอึด

เรื่องย่อ คาสโนวา นักธุรกิจระหว่างประเทศและเพลย์บอยตัวพ่อ พยายามที่จะแก้แค้นให้กับการตายของแฟนสาวของเขาที่ถูกฆ่าตายโดยแก๊งของพวกโจรหนุ่มทั้งสามคน โดยการตามจับพวกโจรแข่งกับตำรวจ และนำพวกโจรมาสอบสวน สอบปากคำออกทางรายการโทรทัศน์ในรายการ “เรื่องจริงผ่านจอ” ให้คนทั้งประเทศได้ดูสดๆ ภาพยนตร์เรื่องนี้เขาเรียกตัวเองว่ามายาลามมูฟวี่ ออกแนวแอ็คชั่น โดคโผน โจนทะยาน มีดราม่าหน่อยๆ ซึ่งว่าไปแล้วมันไม่เข้ากับบุคลิกของพระเอก mohanlal เอาเสียเลย ทั้งบทเพลย์บอยผู้หญิงตรึม บทแอ็คชั่นที่ต้องการเคลื่อนไหว รวดเร็ว แคล้วคล่อง แต่ลองดูรูปร่างหน้าตาของพระเอกเรื่องนี้สิ ทั้งตัวม้วนๆ อ้วน หล่อก็ไม่น่าจะระดับขั้นเทพ ไม่น่าจะใช้ดาราที่ดูขี้เหร่แล้วเล่นบทแอ็คชั่นได้มันหยด ยอมรับได้อยู่คนเดียว หงจินเป่า ดาราคนอื่นๆ นอกนั้นก็รู้อีกซัดสายตา แต่ก็ไม่ใช่ว่า mohanlal จะทำไม่ได้ มีสตันแมนเก่งๆมากมายคอยเล่นแทนอยู่แล้ว

จากตัวอย่างที่ 10 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือคำทับศัพท์

คำทับศัพท์ที่พบคือคำว่า “คาสโนวา” เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาจากคำว่า “Casanova” แปลว่า นักรัก, นักเขียนชาวอิตาลี, นักล่าผู้หญิง, ยอดนักรัก, ดอนจวน (พจนานุกรมอังกฤษ – ไทย, 2539: 154) แสดงให้เห็นถึงลักษณะนิสัยของตัวละครเอกว่ามีลักษณะนิสัยเจ้าชู้และมีผู้หญิงมาชอบมากมาย ผู้บริโภคสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องได้จากชื่อภาพยนตร์ว่าตัวละครเอกมีนิสัยเจ้าชู้และเป็นนักล่าผู้หญิง โดยในเนื้อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนี้เกี่ยวกับผู้ชายที่ไม่หล่อแต่มีเสน่ห์ทำให้มีผู้หญิงเข้าหาเขาตลอดเวลา

9) การเล่นคำ

การเล่นคำ คือ การเลือกใช้คำที่มีหลายความหมายในตำแหน่งที่ใกล้เคียงกัน แต่มีความหมายแตกต่างกันไปตามบริบท ทั้งนี้รวมทั้งคำที่ออกเสียงเหมือนกันแต่สะกดต่างกันด้วย (สมเกียรติ รัชมณี, 2551: 39-41)

ตัวอย่างที่ 11

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ	Deewanapan
ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย	ฟ้าลิขิต ชีวิต ต้องสู้

เรื่องย่อ สุราง อาศัยอยู่ในหมู่บ้านที่ห่างไกลของอินเดียพร้อมกับพ่อ แม่ และน้องสาว วันหนึ่งเขาได้พบกับศิราน ซึ่งเดินทางมาในวันหยุดกับกลุ่มสาว ๆ เขาเสนอที่จะพาเธอไปเที่ยวและได้ตกหลุมรักกันสุราง ไม่สามารถที่จะกลับบ้านโดยรถไฟเพราะพ่อของเขามีอาการเจ็บหน้าอกอย่างรุนแรงและต้องรีบไปที่โรงพยาบาล แต่สุรางไม่สามารถล้มราจันได้ หลังจากที่พี่สาวของเขาได้แต่งงานครอบครัวตัดสินใจที่จะย้ายไปอยู่ที่เมืองบอมเบย์ซึ่ง สุรางได้เรียนต่อในมหาวิทยาลัยและมีเพื่อนใหม่หลายคนและได้เป็นนักฟุตบอลของมหาวิทยาลัย ในที่สุดเขาก็พบกับศิรานและทั้งคู่ได้ตกหลุมรักกันอีกครั้ง แต่ครอบครัวของศิรานไม่เห็นด้วยเพราะเห็นว่าสุรางเป็นคนจน

จากตัวอย่างที่ 11 คำในภาษาไทยที่พบในชื่อภาพยนตร์นี้คือการเล่นคำ

การเล่นคำที่พบคือคำว่า “ขิต” และคำว่า “วิต” โดยมีการเล่นเสียงเล่นจังหวะและเล่นสัมผัสพยัญชนะคือพยัญชนะ “ด” สัมผัสสระคือสระ “อิ” ทำให้ชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้มีความไพเราะและน่าฟังมากยิ่งขึ้นทำให้สามารถจดจำชื่อของภาพยนตร์เรื่องนี้ได้ดียิ่งขึ้น และการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำคล้องจองยังสร้างจุดเด่นให้กับตัวภาพยนตร์ เพราะมีแปลกใหม่แตกต่างจากชื่อภาพยนตร์เรื่องอื่น

4.2 กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียที่เป็นภาษาไทย

จากการศึกษาวิธีที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นภาษาไทย พบ 3 วิธี คือ การตั้งชื่อตามเนื้อหาภาพยนตร์ การตั้งชื่อตามตัวแสดงหลักของเรื่อง และการตั้งชื่อตามสิ่งของหรือสถานที่ วิธีที่พบมากที่สุด คือ การตั้งชื่อตามเนื้อหาภาพยนตร์ ตามด้วย การตั้งชื่อตามตัวแสดงหลักของ เรื่อง และการตั้งชื่อตามสิ่งของหรือสถานที่ ตามลำดับ ดังตัวอย่าง ดังนี้

1) ตั้งชื่อตามเนื้อหาของภาพยนตร์

การตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียตามเนื้อหาของภาพยนตร์นั้นยังพบกลวิธีย่อยๆ ตามเนื้อหาของภาพยนตร์ต่างๆ ได้แก่ 1) เนื้อหาที่ตื่นเต้น เร้าใจ ผจญภัยและการต่อสู้ 2) เนื้อหาความรัก 3) เนื้อหาเขย่าขวัญ สยดสยอง ลึกลับเหนือธรรมชาติ 4) เนื้อหาสนุกสนาน ตลก และ 5) เนื้อหาสะท้อนชีวิต ยกตัวอย่างเช่น การตั้งชื่อภาพยนตร์ตามเนื้อหา ลักษณะกลวิธีย่อย คือ เนื้อหาเขย่าขวัญ สยดสยอง ลึกลับเหนือธรรมชาติ และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาสะท้อนชีวิต

ตัวอย่างที่ 12

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Bloody Isshq

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย อ่ามहितพิศวาส

เรื่องย่อ สาวชื่อ นาดาตาที่ร่ำรวย เธอเป็นหญิงที่ใช้ของแบรนด์เนมราคาแพง นอกจากนี้เธอยังคบผู้ชายมากหน้า วันหนึ่งในขณะที่เธอจะไปงานเลี้ยง เธอประสบอุบัติเหตุ แต่เธอก็รอดชีวิตมาได้เพราะการช่วยเหลือของ นิรวาน เธอรู้สึกสนใจและชอบเขา และเธอก็เริ่มที่จะพยายามหลอกล่อให้เขาหัวหมุน แต่ในไม่ช้าเธอก็ค้นพบว่า นิรวานนั้น แต่งงานแล้วกับ เรติกา เธอผิดหวังและเคืองแค้นอย่างแรง แน่นอนในไม่ช้านี้ เกมนองเลือดอาจเกิดขึ้น

จากตัวอย่างที่ 12 พบกลวิธีในการตั้งชื่อคือ การตั้งชื่อที่มีเนื้อหาเขย่าขวัญ สยดสยอง ลึกลับเหนือธรรมชาติ

จากชื่อภาพยนตร์ “อ่ามहितพิศวาส” ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ใช้คำที่มีเนื้อหาสื่อถึงความน่ากลัว สยดสยอง เขย่าขวัญผู้บริโภคและทำให้เข้าใจถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ได้ชัดเจนยิ่งขึ้นว่าภาพยนตร์มีเนื้อหาเกี่ยวกับการผิดหวังจากความรักของตัวละครทำให้ความรุนแรงขึ้นภายในภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้ตั้งชื่อต้องการสื่อถึงความอาฆาตแค้นของตัวละครผ่านประโยคที่ว่า “อ่ามहित” แสดงให้เห็นถึงความโกรธแค้นของตัวละครที่มีอยู่อย่างชัดเจน

ตัวอย่างที่ 13

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Pata Nahi Rabb Kehdeyan Rangan Ch Raazi

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ชีวิตลิขิตเอง

เรื่องย่อ ชายชื่อฮาร์มาน (Tarun Khanna) ต่อสู้เพื่อความฝันของเขา ความฝันของเขาคือการเห็นพ่อแม่ของเขาที่ป่วยมีความสุขและมีสุขภาพดีขึ้น เขาปรารถนาที่จะได้แต่งงานกับ คิมรา (Neeru Bajwa) สาวสวยที่มาจากครอบครัวที่ร่ำรวยมาก เขามากกรุงเทพฯด้วยความช่วยเหลือของ โอลทีเยร์, เกอร์วินดำ และพรีตลูกสาวสวยของเขา พรีตแอบมีใจให้ฮาร์มาน แต่เขาไม่ได้ตระหนักถึงความรู้สึกของเธอเลย ฮาร์มานกลับไปยังประเทศอินเดียอย่างคนรวย เขาเข้าเรียนมหาวิทยาลัยที่เดียวกับคิมรา ทั้งคู่เริ่มมีความรักความผูกพันต่อกัน เขาจะทำทุกอย่างที่จะทำให้คิมรามีความสุขได้ วันวาเลนไทน์ที่จะถึง...คือวันที่เขาจะสารภาพรักกับเธอ

จากตัวอย่างที่ 13 พบกลวิธีในการตั้งชื่อคือ การตั้งชื่อที่มีเนื้อหาสะท้อนชีวิต

จากชื่อภาพยนตร์ “ชีวิตลิขิตเอง” ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ใช้คำที่มีเนื้อหาสื่อถึงการดำเนินชีวิตของตัวละครหลักในเรื่องที่ต้องก้าวผ่านอุปสรรคต่างๆที่ต้องเผชิญและถูกบีบคั้นทำให้เขาต้องกำหนดทางเดินชีวิตด้วยตนเองและไม่ย่อท้อต่อความยากลำบากที่เกิดขึ้นจากเนื้อเรื่องแสดงให้เห็นว่าตัวละครหลักต้องต่อสู้เพื่อความฝันของเขาเพื่อทำความฝันของเขาให้เป็นจริง ทำให้ผู้บริโภคเข้าใจถึงเนื้อเรื่องได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น

2) การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของเรื่อง

การตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของเรื่องนั้นยังพบกลวิธีย่อยๆ อีก คือ 1) การใช้ชื่อตัวแสดงเอก 2) การใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกและ 3) บทบาทและอาชีพของตัวละครเอก เช่น การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้ชื่อตัวละครเอกของเรื่อง ลักษณะกลวิธีย่อย คือ บทบาทและอาชีพของตัวละครเอก ดังนี้

ตัวอย่างที่ 14

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Family - Ties of Blood

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย สิงห์เฒ่า

เรื่องย่อ สหาย (Amitabh Bachchan) เป็นผู้ทรงอิทธิพลไปทั่วประเทศอินเดีย อาบี (Sushant Singh) ลูกชายของเขาจึงเลวนิสัยเสียเพราะเชื่อว่าเขาสามารถทำอะไรได้เนื่องจากอำนาจของบิดาของเขา เมื่อข่าน (Kader Khan) ศัตรูของสหายเล่นงานอาบี สหายจึงต้องไปแก้แค้นฆ่าเชคก้าตายไป ร้อนถึงบาเทีย (Akshay Kumar) น้องชายเชคก้ากับเพื่อนหกคนร่วมกันจับคนในครอบครัวของสหายไปเป็นตัวประกันให้สหายยอมจำนนต่อพวกเขา แล้วยอมมอบตัวกับตำรวจ แต่เจ้าพ่ออย่าง วิเรนดรา สหายมีหรือจะโดนลูบคมง่ายๆ

จากตัวอย่างที่ 14 พบกลวิธีในการตั้งชื่อคือ การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทและอาชีพของตัวละครเอก

จากชื่อภาพยนตร์ “สิงห์เฒ่า” ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ใช้บทบาทของตัวละครเอกของเรื่องในการตั้งชื่อภาพยนตร์ เรื่องนี้จากเรื่อง “สิงห์เฒ่า” บทบาทของตัวละครก็คือ “สิงห์” เป็นการเปรียบคนมีลักษณะนิสัยเหมือนกับสิงโตที่ดุร้าย และเป็นผู้นำของผู้อื่นถึงแม้ว่าตัวละครหลักจะมีอายุมากแต่ก็ยังมีความน่าเกรงขามอยู่และได้รับความเคารพจากผู้อื่น และยกย่องให้เป็นสิงห์

ตัวอย่างที่ 15

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Jai Veeru: Friends Forever

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ตำรวจกับโจรเพื่อนกันนิรันดร

เรื่องย่อ เรวู โจรขโมยรถ ไปรู้ความลับของท่านเจ้าพ่อทัชปาลเข้า จึงถูกตามล่า ซึ่ง โจ นายตำรวจนอกเครื่องแบบที่พยายามจะหาหลักฐานจับทัชปาลก็เข้ามาช่วยไว้แล้วคบหาเรวูเป็นเพื่อนรักกัน ทั้งคู่ดื่มกิน จับหญิงไปด้วยกันอย่างสนุกสนานเฮฮา จนกระทั่งถึงวันที่ต้องเปิดเผยตัวเข้าถล่มแก๊งของทัชปาลให้ราบคาบ และเขาต้องจับเรวูเพื่อนรักอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

จากตัวอย่างที่ 15 พบกลวิธีในการตั้งชื่อคือ การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทและอาชีพของตัวละคร

จากชื่อภาพยนตร์ “ตำรวจกับโจรเพื่อนกันนิรันดร” ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ใช้อาชีพหลักของตัวละครเอกในการตั้งชื่อภาพยนตร์ จากภาพยนตร์เรื่องนี้มีตัวเอกในการดำเนินเรื่องอยู่ 2 ตัวละครคือ โจรและตำรวจซึ่งเป็นอาชีพ ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ได้นำอาชีพของ 2 ตัวละครหลักนี้มาตั้งชื่อภาพยนตร์เพื่อให้ผู้บริโภคเข้าใจถึงอาชีพของตัวละครเอกได้ดียิ่งขึ้น ว่าทั้งสองคนมีอาชีพที่แตกต่างกันและไม่สามารถเข้ากันได้แต่กลับกันผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ทำให้ทั้งสองอาชีพนี้สามารถเป็นเพื่อนกันได้และทำให้ผู้บริโภคเข้าใจถึงตัวภาพยนตร์ได้ชัดเจนมากขึ้น

3) การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของหรือสถานที่ในเรื่อง

การตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียตามการตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของหรือสถานที่ในเรื่องนั้นยังพบกลวิธีย่อยๆ โดยการตั้งชื่อตามสิ่งของ เช่น โรตี หรือตามสถานที่สำคัญๆ ในเรื่อง ยกตัวอย่างการตั้งชื่อตามสถานที่ เช่น

ตัวอย่างที่ 16

ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ Bye Bye Bangkok

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย พัทยาลาก่อน

เรื่องย่อ คู่รัก อัญชานา-ซิลลาจิต, โสณาริ-การาจ, คานจัน-กาญจนา, นิล-ชัตเตอร์จี พวกเขาทั้งหมดไปเที่ยวกันที่พัทยา ทุกคู่รักเหล่านี้เหมือนได้รับการล่อลวงให้กินผลไม้ต้องห้ามซึ่งจะนำไปสู่งานสมรสในสถานการณ์ที่พวกเขาเฮฮา สนุกสนาน

จากตัวอย่างที่ 16 พบกลวิธีในการตั้งชื่อคือ การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

จากชื่อภาพยนตร์ “พัทธาลาก่อน” ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ใช้สถานที่ในภาพยนตร์ในการตั้งชื่อเรื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้สถานการณ์ภายในเนื้อเรื่องเกิดขึ้นที่พัทธยา ผู้ตั้งชื่อเรื่องจึงได้นำชื่อสถานที่นี้มาตั้งเป็นชื่อเรื่องเพื่อให้ผู้บริโภคเข้าใจตรงกันว่าเหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นนั้น เกิดขึ้นที่พัทธยาและมีการดำเนินเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความเศร้า เสียใจจากคำว่า “ลาก่อน” ทำให้ผู้บริโภคเห็นภาพชัดเจนมากยิ่งขึ้น

5. สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

5.1 สรุป

จากผลการศึกษาการใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียพบลักษณะการใช้คำเพื่อตั้งชื่อภาพยนตร์ทั้งหมด 9 ลักษณะ คือ การใช้คำที่มีความหมายแฝงและการใช้คำเปรียบเทียบ การเล่นคำ คำทับศัพท์ คำขยาย คำใหม่สำนวนใหม่ คำปน คำอุทาน คำเสริม และคำเลียนเสียงธรรมชาติ การใช้คำที่มีความหมายแฝงและการใช้คำเปรียบเทียบเป็นที่นิยมนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 40.57 เนื่องจากการใช้คำที่มีความหมายแฝงนั้นช่วยให้เกิดความน่าสนใจในชื่อของภาพยนตร์และทำให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกสงสัยต้องการทราบเนื้อเรื่องว่ามีเนื้อเรื่องอย่างไรและการใช้คำที่มีความหมายแฝงยังช่วยให้ชื่อของภาพยนตร์นั้นๆแสดงเอกลักษณ์ออกมาได้ดีอีกด้วย การใช้คำในภาษาไทยรองลงมาคือ การใช้คำคล้องจอง คิดเป็นร้อยละ 23.59 เนื่องจากการใช้คำคล้องจองในการตั้งชื่อภาพยนตร์นั้นทำให้เกิดความไพเราะของตัวภาษาและทำให้ชื่อเรื่องน่าฟังมากยิ่งขึ้นทำให้ง่ายต่อการจดจำ เมื่อได้อ่านแล้วจะทำให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจที่ลึกซึ้งเกี่ยวกับชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้มากยิ่งขึ้น ยิ่งไปกว่านั้น เกี่ยวกับกลวิธีที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นภาษาไทย พบ 3 กลวิธีสำคัญ คือ การตั้งชื่อตามเนื้อหาภาพยนตร์ การตั้งชื่อตามตัวแสดงหลักของเรื่อง และการตั้งชื่อตามสิ่งของหรือสถานที่ ซึ่งกลวิธีที่พบมากที่สุดในการใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียคือ การตั้งชื่อตามเนื้อหาภาพยนตร์ กลวิธีที่ใช้รองลงมาคือการตั้งชื่อตามตัวแสดงหลักของเรื่องและตามด้วยการตั้งชื่อตามสิ่งของหรือสถานที่ซึ่งพบแต่การตั้งชื่อตามสถานที่เท่านั้น

5.2 อภิปรายผล

1) การใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นภาษาไทย

จากผลการศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียทำให้เห็นถึงแนวคิดของการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียต้องตั้งชื่อให้เห็นใจความสำคัญของเรื่อง แนวเรื่อง และสามารถขมวดเรื่องราวได้เพราะชื่อภาพยนตร์นั้นเป็นสารชนิดหนึ่งและผู้ส่งสารส่งให้กับผู้รับสารสิ่งแรกในการเลือกชมภาพยนตร์ก็คือชื่อของภาพยนตร์และจากผลการศึกษาจึงได้พบการใช้คำที่มีความหมายแฝงและคำที่คล้องจองกันมาตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นจำนวนมากที่สุด สอดคล้องกันอยู่บ้างกับผลการศึกษาทางวิจัยของปริศนา พงศ์ศรีณีย์ เรื่องการใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน ผลการวิจัยพบการใช้คำคล้องจองนิยมนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมากที่สุดถึง 43 เรื่องจากทั้งหมด รองลงมาคือ การใช้คำขยายในการตั้งชื่อภาพยนตร์ จำนวน 39 เรื่องจากทั้งหมด และการใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่พบน้อยที่สุดคือ การใช้คำแสดงพบเพียง 3 เรื่องจากทั้งหมด แสดงให้เห็นว่าผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ใช้คำในภาษาไทยที่เป็นคำคล้องจองมาตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุดเพื่อให้ชื่อของภาพยนตร์นั้นมีความไพเราะและสวยงามน่าจดจำ และรองลงมาคือการใช้คำขยายเพื่อให้ชื่อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนั้นมีความหมายที่ลึกซึ้งและชัดเจนมากขึ้น ทำให้ผู้บริโภคเกิดความสนใจในชื่อของภาพยนตร์และอยากรับชมภาพยนตร์เรื่องนั้น นับว่าสอดคล้องกับงานวิจัยเล่มนี้เพราะการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้การเล่นคำ โดยส่วนใหญ่เป็นคำที่มีสัมผัสคล้องจองกันเพื่อให้ชื่อของภาพยนตร์มีความไพเราะและน่าสนใจมากยิ่งขึ้น และพบข้อแตกต่างของงานวิจัยเล่มนี้เพราะการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียมีการใช้คำที่มีความหมายแฝงและการใช้คำเปรียบเทียบมากที่สุด แต่ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนพบจำนวนน้อย แสดงให้เห็นว่าผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียนั้น

ต้องการที่จะใช้คำที่มีความหมายแฝงมาตั้งชื่อภาพยนตร์เพื่อแสดงให้เห็นถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ที่น่าค้นหาและใช้คำที่มีความหมายแฝงมาตั้งชื่อภาพยนตร์เพื่อให้ผู้บริโภครู้สึกเกิดความสนใจและอยากค้นหาเนื้อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ

นอกจากนี้ จากผลการศึกษางานวิจัยของ บงกช สาริมาณ เรื่องการศึกษาพฤติกรรมการตั้งชื่อภาพยนตร์อังกฤษเป็นภาษาไทย พบผลการวิจัยในหัวข้อการใช้คำในภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์อังกฤษ หัวข้อการใช้คำเปรียบเทียบและคำทับศัพท์ พบเท่ากันอยู่ที่ 52 เรื่องจากทั้งหมด ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยเล่มนี้ที่พบการใช้คำที่มีความหมายแฝงและคำเปรียบเทียบมากที่สุด แสดงให้เห็นถึงแนวคิดและวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ที่ต้องการให้ผู้บริโภคเกิดความสนใจในตัวภาพยนตร์มากขึ้น แสดงให้เห็นว่าการตั้งชื่อภาพยนตร์อังกฤษและภาพยนตร์อินเดียมีแนวคิดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่คล้ายคลึงกันเพราะกลุ่มผู้บริโภคมีรสนิยมในการเลือกชมภาพยนตร์ไปในทิศทางเดียวกัน

2) กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียที่เป็นภาษาไทย

ลักษณะการใช้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียที่เป็นภาษาไทยที่พบโดยส่วนมากคือหัวข้อการตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาของเรื่อง คือ การใช้เนื้อหาต้นตื้น ไร้ใจ การใช้เนื้อหาความรัก การใช้เนื้อหาเขย่าขวัญ สยดสยอง การใช้เนื้อหาสนุกสนาน ตลก การใช้เนื้อหาสะท้อนชีวิต โดยพบทั้งหมดถึง 126 เรื่องหรือคิดเป็นร้อยละ 61.46 จากทั้งหมดแสดงให้เห็นว่าการใช้เนื้อหาของภาพยนตร์มาใช้ในการตั้งชื่อนั้นมีความนิยมเป็นอย่างมากในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดีย เพราะจะแสดงให้เห็นถึงตัวเนื้อหาของภาพยนตร์เรื่องนั้นได้เป็นอย่างดีและเป็นการปูทางให้กับผู้บริโภคในการเลือกชมภาพยนตร์ให้สามารถตัดสินใจเลือกชมภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ ได้รวดเร็วยิ่งขึ้นและมั่นใจในความสุขที่จะได้รับมากยิ่งขึ้น และจากการวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียที่เป็นภาษาไทยนั้นยังพบคำศัพท์ที่แสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมของประเทศอินเดียเช่นศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับอาหารหรือว่าความเชื่อต่างๆของอินเดียเช่นภาพยนตร์เรื่อง “จอมยุทธ์โรตีปั้นแค้นมังกร” และ “คิวง...เคียดสิวง” แสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมและเอกลักษณ์ของประเทศอินเดียได้อย่างชัดเจนโดยจากคำว่า “โรตี” นั้นเป็นการใช้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยการใช้สิ่งของในเรื่องมาตั้งชื่อภาพยนตร์ “โรตี” ถือว่าเป็นอาหารที่แสดงถึงเอกลักษณ์ของความเป็นประเทศอินเดีย ส่วนจากภาพยนตร์ “คิวง...เคียดสิวง” นั้นเป็นการใช้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยการใช้ชื่อตัวละครเอกของเรื่องมาตั้งชื่อภาพยนตร์ แสดงให้เห็นถึงเอกลักษณ์และความเชื่อทางศาสนาของประเทศอินเดียที่ว่า “พระคิวง” คือเทพเจ้าที่ชาวอินเดียนับถือ

จากการศึกษางานวิจัยเรื่อง การศึกษาพฤติกรรมการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของ บงกช สาริมาณ พบการใช้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้เนื้อหาของภาพยนตร์มาตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด ในหัวข้อ เนื้อหาเขย่าขวัญ สยดสยอง ลึกลับเหนือธรรมชาติ จำนวน 59 เรื่องจากทั้งหมด รองลงมาคือ การตั้งชื่อตามตัวแสดงหลักของเรื่อง จำนวน 42 เรื่องจากทั้งหมด และพบการตั้งชื่อตามอาชีพของตัวละครพบน้อยที่สุด จำนวน 4 เรื่อง จากข้อมูลข้างต้นแสดงให้เห็นว่าการตั้งชื่อภาพยนตร์อังกฤษนั้นนิยมใช้การตั้งชื่อตามเนื้อหาของภาพยนตร์เป็นจำนวนมากที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเนื่องจากมีการใช้เนื้อหาของเรื่องมาตั้งชื่อเรื่องเหมือนกันแต่แตกต่างกันที่ภาพยนตร์อังกฤษจะนิยมใช้เนื้อหาเขย่าขวัญ สยดสยอง ลึกลับ เหนือธรรมชาติ แต่ภาพยนตร์อินเดียนิยมใช้เนื้อหาต้นตื้น ไร้ใจ การต่อสู้และผจญภัยมาตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด จะเห็นได้ว่าวัฒนธรรมการชมภาพยนตร์ของทั้ง 2 ประเทศมีความแตกต่างกันในเรื่องของรสนิยมการเลือกชมภาพยนตร์ที่ชาวตะวันตกจะนิยมชมภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเขย่าขวัญ สยดสยอง ลึกลับ เหนือธรรมชาติ ส่วนชาวตะวันออกจะนิยมชมภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาต้นตื้น ไร้ใจ การต่อสู้และผจญภัยมากกว่า ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างของการเลือกชมภาพยนตร์ของผู้บริโภค

จากการศึกษางานวิจัยของ ปรีศนา พงศ์ธัญญ์ เรื่องการใช้คำในภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน พบการใช้เนื้อหาของภาพยนตร์นำมาตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุดจำนวน 112 เรื่องจากทั้งหมด และพบการใช้สถานที่ของเรื่องนำมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์น้อยสุดเพียง 8 เรื่องจากทั้งหมด แสดงให้เห็นว่าสอดคล้องกับงานวิจัยเล่มนี้ที่หัวข้อ

การนำเนื้อหาของภาพยนตร์มาตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุดเช่นกัน เพราะผู้บริโภคนิยมชื่อภาพยนตร์ที่แสดงถึงเนื้อหาของภาพยนตร์และทำให้เข้าใจถึงลักษณะของภาพยนตร์ว่าจะมีการดำเนินเรื่องไปในทิศทางใด

ผลการศึกษางานวิจัยของ บงกช สาริมาณ และ ปรีศนา พงศ์ศรีณีย์ แสดงให้เห็นว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียเป็นภาษาไทยและการตั้งชื่อภาพยนตร์อังกฤษเป็นภาษาไทยมีลักษณะที่สอดคล้องกันแสดงให้เห็นถึงลักษณะนิสัยของผู้บริโภคในการเลือกรับชมภาพยนตร์ว่าเป็นไปในทิศทางเดียวกันเพราะผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์มีจุดมุ่งหมายเดียวกันในการตั้งชื่อภาพยนตร์เพื่อดึงดูดใจผู้บริโภคที่เป็นชาวไทยที่มีรสนิยมเกี่ยวกับการเลือกรับชมภาพยนตร์ที่เหมือนกันทำให้การตั้งชื่อภาพยนตร์อังกฤษและภาพยนตร์อินเดียใช้กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ลักษณะเดียวกันและใช้มากที่สุดเหมือนกัน ส่วนงานวิจัยของ ปรีศนา พงศ์ศรีณีย์ ที่ศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยพบกลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่แตกต่างไปจากภาพยนตร์อินเดียและภาพยนตร์อังกฤษเพราะภาพยนตร์จีนนั้นมีเอกลักษณ์ในการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นของตนเองและสามารถดึงดูดใจผู้บริโภคชาวไทยได้เป็นอย่างดี ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนต้องการแสดงเอกลักษณ์ของภาพยนตร์จีนให้เด่นชัดและภาพยนตร์จีนได้รับความนิยมในประเทศไทยมานานทำให้ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนสามารถตั้งชื่อภาพยนตร์ที่น่าสนใจและเป็นเอกลักษณ์ของตนเองออกมาได้อย่างดี ซึ่งแตกต่างกับภาพยนตร์อินเดียที่พึ่งได้รับความนิยมในช่วงหลังจึงทำให้ลักษณะในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดียนั้นคล้ายคลึงกับภาพยนตร์อังกฤษเพราะยังไม่รู้แนวทางในการตั้งชื่อภาพยนตร์เพื่อดึงดูดใจผู้บริโภคได้มากนัก

5.3 ข้อเสนอแนะ

จากการได้ศึกษาวิจัย เรื่อง กลวิธีการใช้ภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดีย นี้ ทำให้ผู้วิจัยมองเห็นประเด็นต่างๆ ที่เกี่ยวข้องซึ่งน่าสนใจศึกษาวิจัยต่อไป เช่น ควรศึกษาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศอื่นๆ เพิ่มเติม เช่น ประเทศเกาหลี ประเทศอังกฤษ เพื่อให้เห็นถึงการใช้ภาษาที่แตกต่างกันไปในแต่ละประเทศและความหลากหลายในการใช้ภาษาที่มากขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- ขุนวิจิตรมาตรา. 2541. สำนวนไทย. กรุงเทพฯ: ส. เอเชียเพรส จำกัด.
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2556. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ปรีศนา พงศ์ศรีณีย์. 2550. การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ผะอบ โปษะกฤษณะ. 2544. พิมพ์ครั้งที่ 4. ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย. กรุงเทพฯ: รวมสาส์น.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. 2545. ทฤษฎีและหลักการแปล= Theories of Translations. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สาขาวิชาเยอรมัน ภาควิชาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อวยพร พาณิชและคณะ. 2543. ภาษาไทยและหลักการเขียนเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.